

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана, по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 12 октября 2021г. № 40

О присуждении Лолаи Хусензода, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык) по специальности: **10.01.08 – Теория литературы. Текстология** принята к защите (22 июня 2021 г., протокол № 28) диссертационным советом Д 047.004.02, созданном на базе Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана (734025, Республика Таджикистан, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21; приказ ВАК Минобрнауки РФ №667/нк от 08.06.2016).

Соискатель Лолаи Хусензода, 1993 года рождения.

В 2017 году окончила Таджикский государственный педагогический университет имени С. Айни по специальности «русский язык и литература в национальных школах».

Соискатель ученой степени Лолаи Хусензода работает преподавателем кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса.

Диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)», выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

Научный руководитель - Рустамова Гуландом Рустамовна, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского и русского языков Института туризма, предпринимательства и сервиса.

Официальные оппоненты:

- доктор филологических наук, профессор кафедры таджикского языка Таджикского финансово-экономического государственного университета, Саидджафаров Озод Шовалиевич;
 - кандидат филологических наук, заведующая кафедрой восточных языков факультета иностранных языков Российско-Таджикского (Славянского) университета, Ходжамуродова Шахноза Равшановна
- дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода в своем **положительном отзыве**, подписанном кандидатом филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой теории и истории литературы данного вуза Шамсовым Нурмадом Сироджовичем, указала, что диссертация «Художественный перевод как форма межнациональных литературных взаимосвязей (на примере перевода романа «Гора» Рабиндраната Тагора на таджикский язык)» является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития науки, имеющие существенное значение для развития страны, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор Лолаи Хусензода заслуживает присуждения искомой ученой степени. Отзыв содержит ряд замечаний:

«1. В степени изученности проблемы выпали из поля зрения диссертанта многие исследования таджикских литературоведов современного периода; 2. В тексте диссертации местами встречаются некоторые досадные

неточности и орфографические ошибки; 3. Можно было бы финальную часть каждого раздела снабдить краткими выводами, вытекающими из проделанной диссертантом работы; 4. В диссертации в некоторых случаях недостаточно характеризуется суть источников и их значение, для решения исследуемой темы; 5. При характеристике перевода, диссертантом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода».

Соискатель имеет 4 статей по теме диссертации, опубликованных в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. **Хусензода, Л.** Таджикско-индийские литературные связи и их роль в развитии национальных литератур / Лолаи Хусензода // Вестник педагогического университета. - Душанбе: Изд. Тадж. гос. пед. ун-та им. С. Айни. - 2020. - № 3(86) – С.203-206.

2. **Хусензода, Л.** Развитие литературы в поэзиях таджикско-индийского народов / Лолаи Хусензода // Вестник педагогического университета. - Душанбе: Изд. Тадж. гос. пед. ун-та им. С. Айни. - 2020. - № 4 (87), - С. 167-170.

3. **Хусензода, Л.** Способы воспроизведения реалий в романе «Гора» / Лолаи Хусензода // Вестник Таджикского Национального университета. Серия филологических наук. -2019. - № 6. – С. 31-38.

4. **Хусензода, Л.** Символ индийской литературы - Рабиндранат Тагор в таджикской литературе / Лолаи Хусензода // Вестник Таджикского Национального университета. Серия филологических наук. -2021. - № 2. – С. 244-250.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы:

1. **Положительный отзыв** на автореферат, за подписью кандидата филологических наук, старшего преподавателя кафедры таджикского языка Таджикского технологического университета Хамрокуловой Зебинисо Усмоновны. Отзыв содержит замечание: «1. Излишняя

информация (стр. 5, 2-ой абзац, стр. 6, 2-ой абзац). 2. Подраздел 2.2.1. второй главы лучше было бы отнести в раздел 1. 3. первой главы. 3. В автореферате наблюдаются стилистические погрешности, логически не связанные предложения (стр. 4, 17, 21)».

2. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом исторических наук, профессором кафедры «Общественных наук», Ташкентского института текстильной и лёгкой промышленности Машариповой Гуларам Камилловной, где отмечено: *цитата* «(...) в автореферате встречаются стилистические и грамматические ошибки».
3. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры языков Таджикского государственного университета коммерции, Абдулазизовой Зебо Садуллаевной. Рецензент отмечает, что: *цитата* «1. В данной работе было бы, кстати, отметить, что творческому наследию индийских писателей посвящена и диссертационная работа Пакаевой З.Х. 2. В данной работе встречаются незначительные орфографические ошибки».
4. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры социальных и общегуманитарных дисциплин Высшей школы сценических искусств (Москва), члена Союза писателей России (секция перевода), Абрамовым Петром Валерьевичем, замечаний нет.
5. **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры издательского дела Уральского федерального университета, ведущим редактором Издательства Уральского университета, Климовой Ольгой Викторовной, замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их широкой известностью своими достижениями в данной отрасли науки, наличием публикаций в соответствующей сфере исследований, способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- представлен краткий обзор истории интереса таджикской литературы к индийской литературе и культуре;
- проведен сопоставительный анализ русского текста романа Р. Тагора «Гора» с его переводом на таджикский язык;
- выявлены национальные реалии в романе Р. Тагора «Гора» и способы его перевода на таджикский язык;
- дана характеристика реалиям в исследуемом переводе;
- классифицированы реалии в переводе произведения Р. Тагора «Гора» на таджикский язык

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- впервые в таджикском литературоведении проведено исследование таджикско-индийских литературных взаимосвязей на примере перевода Холиды Айни романа «Гора» Рабиндраната Тагора.
- в попытке проследить процесс развития таджикско - индийских литературных связей на примере художественного перевода;
- показана роль художественного перевода в таджикско – индийских литературных связях;
- комментировано понятие «литературные связи»; краткий обзор фактов взаимосвязи таджикско-персидской и индийской литератур;
- рассмотрены вопросы, связанные с художественным переводом как адекватной интерпретации литературного текста;

- изучены типы переводческих преобразований в переводе на таджикский язык романа «Гора»;
- исследованы способы использования средств художественной выразительности Холидой Айни при создании образа Индии в переводе на таджикский язык;
- изучены и охарактеризованы способы воспроизведения реалий в романе «Гора» на таджикский язык.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

разработана и внедрена в практику вузовского образования предложенная комплексное исследование специфики перевода на таджикский язык произведения индийского писателя с русского языка. Осмысление этой проблемы, её обобщение способствуют разработке теоретических проблем взаимосвязей различных литератур, освоению инонационального художественного опыта представителями таджикской литературы. Результаты исследования могут использоваться при написании работ по проблемам литературных связей, в деле изучения истории перевода в таджикской литературе XX века. Материалы исследования могут быть использованы при разработке истории таджикской литературы, при составлении учебников и пособий для школ, вузов республики

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

- исследование опирается на известные данные и согласовано с опубликованными материалами;
- осмысление темы обусловлено новым материалом в области изучения основных тенденций развития таджикской литературы XX в.;
- наблюдения и выводы базируются на анализе фактов литературного процесса и художественного перевода, на осмыслении замечаний авторитетных ученых-филологов;
- использование современных методик сбора и обобщения информации;

– новизну представленной концепции и комплексность методик осмысления фактов.

Личный вклад соискателя состоит в участии, в обсуждении цели и задач исследования, в получении и обсуждении результатов, изложенных в диссертации, в формулировке ее основных положений и выводов, в опубликовании полученных результатов. Материал диссертации неоднократно докладывался автором на международных и отечественных конференциях в виде докладов.

На заседании 12 октября 2021 года диссертационный совет принял решение за решение научной задачи, имеющей значение для развития литературоведения, присудить Лолаи Хусензода ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 21 человек, из них 11 докторов наук, участвовавших в заседании, из 23 человек, проголосовали: за 21, против- нет, недействительных бюллетеней - нет.

Председатель диссертационного совета,
доктор филологических наук, профессор



Ятарев П. Джамshedов

Ученый секретарь диссертационного совета,
кандидат филологических наук

Emila-khan

Дж. Мурувватиён

12 октября 2021 года